

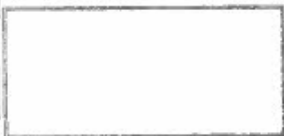


© Lummi Indian Nation 1998
2616 Kwina Road,
Bellingham, Washington
98225



Tsi'li'xw
(AKA Bill James)
Transcription, editing

DATE DUE



Tatanganazi
(AKA John Ballew)
Typist



Xwlemi'Chosen

Lummi Indian Language
By

Joe Hillaire,



Felix & Dora Solomon



Xwenitem, Medcalf

Basic Vowels of Xwlemi'chosen

1998

VOWEL PRONUNCIATION:

a pronounced like the **a** in **cat**

e pronounced like the **u** in **tub**

i pronounced like the **e** in **eat**

o pronounced like the **a** in **father**

u pronounced like the **u** in **tube**

y pronounced like the **i** in **kite**

Xwe ni tem qen Xwlemi' Chosen (English) (Xwlemi)

all / everything	mekw, omekw
and / and the	í, í tse
animal	te tos el nexw
ashes	kwó kwél nexw
at, home or at	la e'
back, of the body	stas qwelh
behind	ok'w men
bad	sxa e s
bark, of the fir tree	chéli'
bark, of the cedar	lhqwem
because	i'sxwe welh
belly	kwéle
berry (woman speaks)	(not a Lummi word)
berry, any	chel a qwlh
big	heyí
bird	ts'it ts'et tsem
bite	ts'enget
biting, I'm	ts'eng elet sen
black	neq'ax
blood	sas chin
blow (woman speaks)	(not Lummi word)
blow	pxwe le

bone
breathing, I'm
breathe, to
brother, older
brother, younger
burn, The fire burns.
burn, I'm being burned.
burn, The fire is burning.
child, any child boy or girl
clothing
cloud
cold
come
cook, pit
cook, bury
count
cry
cut
dance
day
die
dig
dirty
dog
wooly dog

ts'om
hats'en-sen
hats'en
shey'elh
se ey'chen
chekw
kwás-sen
chokw lh tse chekos
ngene
lhqat
xwen ow elh
tsí xweng
ená
xwelén
ts'u wha e t
kw'eseng
xwong
lhi'st'
qw'e i lish
skwyal
qw'oy
soyekwt
teng o xwel
skwe my'
ska'xe

little dog
drink
drink, I drink
dry
dull
dust
ear
earth
eat
egg, of bird
egg, of salmon
eye
fall
fall, roll off
far
far, very far
fat
father
fear, to be afraid
fear, to be frightened
feather, little
feather, big
few
fight
fire

skwe kwe mecholh
qwó qwó
qwó qwó-sen
xach eng
q'eles
p'e qw'eng
kw'elen
sch ten exw en
ilhen
(no reply)
kel ex
qel en, (ear, kw'elen)
cháqt
hi leng
choqw
choooqw
nos
man
sa'si si
sey si
tlé pal qen
tlé sxal
u kwinol
qw'in tol
ch'ekos

fish
float, floating
flow, of the river
flower
fly, to
fog
foot
freeze
give
good
grass
guts
hair
hand
head
hear
hear, I
heart
here, right here
hill
hit
hold, take, grab
hot
how
hunt, in the mountain's

scha e nexw
pé páq weng
xwim al e qen
skwa ken
kwel en
spá xweng
sxene
chý oux ten
ong e le
éy'
lhqéye
q'éq'a'
si at en
sal es
sqwong í
alá nen
alá nen-sen
sa le
alh e
pé qwao qw
ts'et
kwen et
kwa e les
esx wen i ing
emni' ing

hunt, in the sea
husband, my
ice
it
in
kill
know
know, with understanding
speaking intelligently
know, I know
lake
laugh
leaf
left, hand
leg
lie
live
liver
long
louse
man
much, many
meat, (deer)
mother
mouth

pí ot is
ne-sweyqe
slhel oux
hó
elh now elh
qwé chel e
xechit
elh tel nong et
elh tel nonget-se
xechit-sen
hó che, swi lhch (same)
ne cheng
tsotslh tse
ts'i qwe
slhó les
q'ý ex'qen
heli'
táqé
tlá qt
nges en
swey qe
ngen
smeý es
tán
sos en

name	sná
narrow	xwe xwý elh
near	e sí sen
not far	tlé tlí q'í
neck	tach sen
new	xe wes
night	nat
not	ewe
nose	ngeq sen
old	qe li leng
old man	es ál exw
old canoe	qe li leng
other	tsol'nacht
person	elhtalnexw
play	em ná
puke, vomit	cha et
pull	xw q'wet
push	sxet
rain	slhem exw
red	neqwim / neseqw
right, correct (right way)	nilh-s xwe nang-s
right, hand	si ale m ius
river	stó ló
stream / brook	stó tó lo
road, path, doorway	só lh

root	qw'es eng
rope, big rope	xway' lem
rope, small rope (string)	xway' xwem lem
rotten	tsóq weng
rub	xwíq'wet
salt	tl'ax lhen
sand	péq'wech en
say	xen'eng
say, I	xen'eng-sen se
scratch	xáitch'et
sea, saltwater	tlálh
see, look	langet
seed	(no reply)
sew	ch'ats'et
sharp	éyos
shoot, order, command	kwel esht
shoot, to hear the shot	kwel she ló

End of side A

End of side A

Side B

short
sing
sit, also as "get out of bed"
sister, older
sister, younger
skin
sky, also used for day
heaven's, the heaven's
sleep
small, little
smell
smooth
snake
snow, (on ground)
some
some, give me some
speak
spear
spit
split
squeeze
stab (same as spear)
stand

Side B

ch'chýelh
ti lem
emet / ts'u wach eng
ne alis
se éy chen , sécholph
kwelo
skwýal
seskwýal
itt
memí' men
hokwlh
aoles
solh qe
nga qe
ní'
onge eqw ní'
skwal
mótelh
ts'xwalh
chxet
chipet
mo telh
silhing

star
stick
stone, (rock)
straight
suck
sun
son, my son, my boy
my daughter
swell, to swell
swim
tail
that
there
thick
thin
think
this
throw it away
throw, to throw with force
tie
tongue
tooth, teeth
tree
turn, if up right
turn, if horizontal

kwosen
kwe lhey'
snga e nt
ch'eqin
ts'oqwet
skwekwel
tse-ne-ngene
se- ne-ngene
xwesol ten
te nong
xwklepi snich
tsa e'
la e'
slhet
ché ché mi el
xwel kwal ekwen
tiá
ikwet
tselot'xw
tlh qáp et
ti xwlhs
chen es
sqe lal nexw
tsel ek
ch'elo

turn, go around something
 walk
 wash
 water
 what
 when
 where
 white
 who
 wide
 wife, my
 wind
 wing
 wipe
 with
 woman
 women
 woods, to go up in the
 woods, to go into the brush
 work
 work, I'm working.
 work, He's working.
 work, We're working.
 work, Get to work
 worm

q'eliset
 shteng
 pa kwet
 q'wó
 stang
 chen tang
 e xin
 peq'
 wat
 slhq'et
 ne-slhaní
 pxwel e
 (no reply)
 at chet
 kwen'tol
 lhaní
 lhin lhaní
 txwe song
 té kweset
 chaý / schaý
 chaý e-sen
 chaý e tsá
 chaý elh tsé
 chaý ch es
 ts'ekw

year
 yellow
 want, I
 want, you
 wants, he
 want, we
 want, you people want
 want, they
 I
 thou, you, second person
 he
 she
 we
 you, plural
 you, two or more
 they
 one #
 two
 three
 four
 five
 six
 seven
 eight
 nine

chel'anen
 neqweý
 ne sklí'
 en sklí'
 sklí'-s che
 sklí'lh-s te
 meko en-sklí'
 sklí'cha li sten
 etse
 nekwe
 ts'a e'
 sa' e'
 elh nging elh
 ne kwe
 ne kwí'lie
 tsa í ya
 netse
 chese
 lhixw
 ngos
 lh qa ch s
 t'exeng
 ts'okws
 ta e's
 tekxw

ten

eleven

twenty

twenty one

thirty

forty

fifty, (was skipped)

sixty

seventy

eighty

ninty

hundred

hundred one

ópen

open itse netse

tseoux kwes

tseoux kwes itse netse

lhexw shá

nges shá

skelh shá

tq'emelh shá

ts'eq'wlh sha

tés shá

tekx wlh shá

nach e wech

nach e wech itse netse

END OF TAPE

fast forward to end

END OF TAPE

fast forward to end

